

Esquemas de pronunciación de lenguas africanas: (7) A) Comorés; B) Kirundi; C) Nyanja

CARLO A. CARANCI
A.E.A.

Con estas notas lingüísticas se pretende indicar al lector hispanohablante no lingüista cómo pronunciar de forma aproximada los sonidos de lenguas africanas. En esta entrega, la séptima, incluimos el comorés, el kirundi y el nyanja*.

A) COMORÉS

El comorés es la lengua de la islas Comoras, en el océano Índico. Es una lengua bantú (šingazidja), considerada por algunos autores un dialecto del swahili, por otros una lengua independiente pero próxima a éste, concretamente a sus dialectos septentrionales. Hay variaciones lingüísticas en las distintas islas del archipiélago, pero no se puede hablar de un dialecto para cada una de ellas.

* El esquema utilizado es el siguiente:

- en la 1.^a columna se indica la ortografía de la lengua de que se trate;
- en la 2.^a se indica la pronunciación de esa lengua utilizando el Alfabeto Fonético Internacional (AFI);
- en la 3.^a se indica la pronunciación aproximada utilizando el alfabeto español y sus sonidos o, cuando esto no sea posible, utilizando los de lenguas conocidas (inglés, francés, etc.);
- en la 4.^a se incluyen ejemplos de términos de la lengua elegida.

Comorés	A.F.I.	Correspondencia aproxim. de los sonidos en español	Ejemplo comorés
---------	--------	--	-----------------

VOCALES

a	a	“a” en <i>ala</i>	admeri = almirante
[à]	α	a veces se da una “a” más abierta que la anterior, como en español <i>par</i>]	
e	e	“e” en <i>eso</i>	mede = tipo de cama
è	ε	“e” abierta en <i>ver</i>	dèvu = barba
i	i	“i” en <i>piso</i>	hini = desleal
o	o	“o” en <i>oca</i>	moa = caña de azúcar
u	u	“u” en <i>uno</i>	mfu = muerto/a
[ü]	y	“u” francesa en <i>lune</i> , sólo en términos provenientes del francés]	

Comorés	A.F.I.	Correspondencia aproxim. de los sonidos en español	Ejemplo comorés
CONSONANTES			
b	b,	“b” en <i>ámbar</i> , no en <i>haba</i>	bunduki = fusil
b ^v	β	“b” en <i>haba</i>	b ^v ere = anillo
č	tʃ	“ch” en <i>lucha</i>	čura = rana
d	d	“d” en <i>anda</i>	davu = hierba, hoja
ḍ	ð, ð ^w	“d” en <i>nada</i> , aprox. “th” inglés en <i>the</i>	ḍahabu = oro
dj	dʒ	“j” inglesa en <i>John</i>	djivu = ceniza
d ^r	dʒ _l	“d” retrofleja siciliana en <i>beddu</i>	d ^r ovi = racimo de plátanos
dy	dj, j	“gy” húngaro en <i>magyar</i> ; aproxim. “y” manchega, no castellana	dyana = ayer
dz	dz	“z” italiana en <i>mezzo</i> , “tz” catalana en <i>analitzar</i>	dzoho = calle, camino
f	f	“f” en <i>fondo</i>	fundo = nudo
g	g	“g” en <i>venga</i> , no en <i>haga</i>	goma = celos
ġ	ɣ	“g” en <i>haga</i>	ġarama = gasto, precio
h	h	“h” aspirada inglesa en <i>have</i>	hisiwa = isla
j	ʒ	“j” francesa en <i>jour</i>	jua = sol

k	k	“k” en <i>koala</i>	kiyemba = turbante
k'	k ^h	“k” aspirada como “c” inglesa en <i>cut</i>	k'afu = ciénaga, pantano
l	l	“l” en <i>lado</i>	lavani = vainilla
m	m	“m” en <i>mano</i>	makasi = tijeras
n	n	“n” en <i>no</i>	ndovu = elefante
p	p	“p” en <i>palo</i>	pua = nariz
p'	p ^h	“p” aspirada como “p” inglesa en <i>pen</i>	p'uhu = especie de rata
r	r	“r” en <i>aro</i>	rala = granero, almacén
ŕ	ʀ, ʁ	“r” francesa en <i>rage</i>	ŕali = caro, dispendioso
s	s	“s” en <i>sol</i>	sumu = veneno
	θ	“entre “s” y “z” españolas	salasa = tres
š	s ^w	“sw” en una sola emisión de voz	šwadaka = ofrenda
š	ʃ	“sh” inglesa en <i>shock</i>	šuma = hierro
t	t	“t” en <i>té</i>	tano = cinco
t'	t ^h	“t” aspirada	t'aru = tres
tʳ	tʃ	“t” retrofleja, “t” inglesa en <i>take</i>	tʳulisa = consolar
ṭ	t ^w	“tw” pronunciado en una sola emisión de voz, como en <i>actual</i>	twaa = dócil

ts	ts	“z” alemana en Zoll, italiana en mazza, “tz” euskera en Itzea	tsamaki = pez
v	v	“v” italiana, francesa, inglesa	vazi = ropa, vestido
w	w	“u” semivocálica en hueso, “w” inglesa en wet	wesa = oblicuo
[χ]	χ	“j” castellana en ajo, pero algo más suave; suele sustit. por “h”	χiyari (pero mejor hiyari) = elección, opción]
y	j	“y” castellana en haya	yabu = grotesco
z	z	“z” inglesa en zone, “s” catalana en casa	zalili = abyecto, vil
ẓ	ð, ð ^w	“th” inglesa en the, “d” en nada	ẓlumu = opresión

(el signo “ ~ ” sobre una vocal indica que ésta es nasal; el signo “ ^ ” sobre una vocal indica alargamiento).

B) KIRUNDI

Lengua (ikiruúndi) hablada en Burundi por toda la población, tanto por los batutsi (abatuutsi), como por los bahutu (abahũtu) y los batwa (abatwá), con pocas diferencias sociales y regionales. Pertenece a la familia níger-kordofán, a la rama níger-congo, al grupo benué-congo, subdivisión bantoide, lengua bantú del África centro-oriental. El presente esquema de pronunciación se basa en las modalidades del kirundi del centro del país (Gitega) y en las del centro-norte (Bukeye).

		Correspondencia aproxim. de los sonidos en español	
Rundi	A.F.I.		Ejemplo rundi
VOCALES			
a	a	“a” en <i>amo</i>	abagabo = los hombres
aa	a:	“aa” en <i>Caamaño</i>	abaándi = los otros
e	e, ε	“e” abierta en <i>ser</i>	daawé = mi padre
ee	e:, ε:	“ee” en <i>lee</i>	eegó = sí (afirmación)
i	i	“i” en <i>filo</i>	iyó = allí
ii	i:	“i” larga	nziizá = bello, bueno
o	o, ɔ	“o” en <i>ola</i>	oya = no
oo	o:, ɔ:	“oo” en <i>cooperar</i>	inyoonga = tipo de vestimenta
u	u	“u” en <i>uno</i>	ibuye = piedra
uu	u:	“u” larga	abaRuúndi = los rundi

NOTA: El kirundi es una lengua tonal; los tonos se representan gráficamente por medio de signos diacríticos (“acentos”) sobre las vocales, pero nosotros no los tendremos en cuenta en la pronunciación, al ser irrelevantes para nuestra finalidad, pero respetaremos la ortografía.

Rundi	A.F.I.	Correspondencia aproxim. de los sonidos en español	Ejemplo rundi
CONSONANTES			
b	b	“b” en <i>ámbar</i> , no en <i>haba</i>	bóóse = todos
	β (entre vocales)	“b” en <i>haba</i>	bóobó (bóobó) = ellos
c	tʃ	“ch” en <i>chal</i>	gucá = cortar
cy	tʃj	“ch” en <i>hecho</i>	Cyeegeera = un nombre propio
d	d,(d-t)	“d” en <i>anda</i> ; a veces intermedia entre “d” y “t”	Burundi = Burundi
f	f,(pf)	“f” en <i>linfa</i> , a veces “pf” alemán en <i>Pferd</i>	imfúra = antepasado
g	g, (g-k)	“g” en <i>tengo</i> , no <i>haga</i> ; a veces intermedia entre “k” y “g”	guseka = reir
h	h	“h” inglesa en <i>hand</i> , “j” andaluza en <i>deja</i>	haáfi = cerca
j	dʒ,(dj)	“j” inglesa en <i>John</i>	kujwíira = gorjear
jy	dj	“y” manchega en <i>yema</i>	jye = yo
k	k,(kj)	“k” en <i>koala</i>	kubá = ser
[l en realidad coincide con la “r”, véase]			
m	m	“m” en <i>mano</i>	maamá = mi madre
n	n	“n” en <i>no</i>	inká = vaca

ny	ɲ	“ñ” aproxim. en año	inyuma = detrás, después
p	p	“p” en sopa	Baamporéye = un nombre propio
	p ^f	“pf” alemán aproxim. en <i>Pferd</i>	epó [epfó] = lo bajo, abajo (lejos)
r	r, (l)	“r” en pero; a veces casi “l”	kurora = mirar
s	s	“s” en casa	só = tu padre
sh	ʃ	“sh” inglesa en <i>shot</i>	beénshi = numeroso/as
shy	ʃj	“sci” italiano en <i>scienza</i>	indushyi = desgraciado
t	t, (d-t)	“t” en tomar; a veces intermedia entre “ d” y “t”	twe = nosotros
ts	ts	“z” alemana en Zoll, italiana en azione	kubiĩtswa = recibir en depósito
v	v, (bv)	“v” inglesa en value, italiana en vino (a veces suena como “v” labial: bv)	imvo = causa, razón
w	w	“w” inglesa en win	umwaámi = rey
y	j	“y” inglesa en yes, castellana (no manchega) en yo	báriíya = aquellos
z	z, dz	“z” inglesa en zone; a veces “z” italiana en zoo	inzé = fuera

C) NYANJA

La lengua nyanja (cinyanja) se habla en Mozambique (norte del distrito de Tete), Zambia septentrional, y Malawi. Es una lengua del grupo cewa, incluida entre las bantúes, del grupo benué-congo de la rama níger-congo, de la extensa familia níger-kordofán.

Es la lengua de los angoni.

Nyanja	A.F.I.	Correspondencia aproxim. de los sonidos en español	Ejemplo nyanja
VOCALES			
a	a, ɑ	“a” en <i>amo</i>	lamba = faja, cinturón
e	e, ɛ	“e” en <i>eso</i> ; “e” en <i>ser</i>	kuleza = ablandar
i	i	“i” en <i>filo</i>	kufika = llegar
o	o, ɔ	“o” en <i>por</i>	kulola = aceptar
u	u	“u” en <i>uno</i>	kalulu = conejo

Nyanja	A.F.I.	Correspondencia aproxim. de los sonidos en español	Ejemplo nyanja
CONSONANTES			
b	b	“b” en <i>ámbar</i>	kubula = martillar
	β	“b” en <i>haba</i>	bambo = padre
c	tʃ	“ch” en <i>muchacha</i>	cala = dedo
ch	tʃʰ	“ch” linguo-palatal aspirada en <i>¡atchís!</i>	chire = matorral
d	D ^h	“d” pronunc. con la lengua en el cielo de la boca (próx. a la “d” inglesa –de EEUU– en <i>heading</i>) y levemente aspirada	kudika = esperar
	d ^h	“d” como la anterior, pero más dura	kududa [kud <u>u</u> da] = empujar
dy	β	“dl” zulú (casi como “dll” en español)	kudya = comer
dz	dz	“z” italiana en <i>mezzo</i>	dzombe = saltamontes
f	f	“f” en <i>fase</i>	cifukwa = por qué (interrog.)
g	g	“g” en <i>tengo</i> , no en <i>haga</i>	geni = comercio
h	h	“h” aspirada inglesa en <i>have</i>	huluku = gacela
j	d ₃	“j” inglesa en <i>John</i>	jombo = bota (calzado)

k	k	"k" en koala	cikope = párpado
kh	k ^h	"k" aspirada como "c" inglesa en can	khambi = acidez
l	l	"l" en ala	lipenga = clarín
	r, f	"r" en pero cuando está entre dos "i"	garavata, galavata = corbata
m	m	"m" en mano	mwana = hijo
m + conso- nante	~m	"m" nasal, pronunc. con los labios cerrados	mpando [~mpando] = silla
n	n	"n" en no	mwamuna = marido
ng'	ŋ	"n" nasal en tengo, "ng" inglés en thing	ng'ombe = buey
ny	ɲ	"ñ" en niño	nyemba = alubia
p	p	"p" en palo	pamene = cuando (no interrogativo)
ph	p', p ^h	"p" inglesa en pan, algo más aspirada	phiko = ala
phs	p's, p ^h s	como la anterior con una rápida "s" sibilante	namphsimphsi = murciélago
ps	p ^s	"ps" psicología	kupsinya = exprimir
r	r	"r" en arado	kumera = brotar
s	s	"s" en sano	kusisita [kusísita] = hacer caricias

sh	ʃ	“sh” inglesa en <i>shame</i>	kushupa = molestar
t	t _l	“t” retrofleja (pronunc. con la lengua en el paladar)	kalata = papel
th	t', t ^h	como la anterior, pero aspirada	thumba = saco
ts	ts	“z” alemana en Zoll, italiana en azione	kutseka = cerrar
v	v	“v” inglesa en vine, italiana en nuovo	envulo = sobre (sustantivo)
w	w	“w” inglesa en wind, “u” española en hueso	kumwa = beber
Ẃ	w	“w” como la anterior pero menos perceptible	wena (ena) = otros
y	j	“y” castellana, no manchega en haya	kaya = no sé (duda)
	j	en ciertos casos las vocales están precedidas por una “i” semi-consonántica	kugea [kuge ^y a] = eructa
z	z	“z” inglesa en zone	zinthu = cosas